

ERRATUM

УДК 811.133.1

doi: 10.22250/2410-7190_2020_6_4_210_212

Становая Лидия Анатольевна

Российский государственный педагогический университет им. А. И. Герцена

г. Санкт-Петербург, Российская Федерация

lida_stan@mail.ru

Уточнение по поводу термина «франсийский»

Аннотация

Крайне критическое отношение к традиционной истории французского языка и пониманию франсийского диалекта как диалектной базе формирования французского национального языка обусловили появление некоторых фактологических ошибок, в истинности которых нельзя было усомниться из-за авторитетности зарубежных учёных, введших эти сведения в научный обиход. Изучение вопроса об авторстве термина «франсийский» показало, что не Г. Парис придумал и ввёл в романистику этот новый термин. Анализ показал, что новый термин возник в результате перевода П. Моне с немецкого на французский и впервые появился не в 1889 г., а в 1891 г.

Ключевые слова: история французского языка, историческая диалектология, скриптология, франсийский диалект, франсийская скрипта.

© Становая Л. А. 2020

В нашей статье (Становая, 2019) мы допустили ошибку, приписав авторство термина «франсийский» (francien) Г. Парису. Настоящей заметкой нам хотелось бы её исправить. Ранее [Становая, 1994, 1996] мы считали, что Г. Парис называл диалект Иль-де-Франса просто французским, иногда – центральным, поскольку основывались на его трудах, изданных посмертно в 1909 г. в виде сборника под редакцией М. Рока [Paris, 1909]. Однако, в многочисленных работах последнего времени известные зарубежные учёные стали указывать имя Г. Париса как автора термина и приводить в качестве доказательства его лекцию «Говоры Франции» («Les parlers de France»), правда, путаясь в её датировке и указывая то 1888 г., то 1889 г.

Так, Г. Бергунью (Bergounioux, 1989, p. 23) со ссылкой на исследование А. Анри (A. Henry), Ж. Шорана (J. Chaurand), М.-Р. Симони-Орамбу (M.-R. Simoni-Aurembou) – очень известных и авторитетных учёных – отметил, что термин «франсийский» появился в 1889 г. для обозначения диалекта Иль-де-Франса. Далее, не цитируя собственно Г. Париса, но ссылаясь на его работу «Говоры Франции» 1888 г. (G. Paris, «Les parlers de France», *Revue des Patois gallo-romans*, 2, 1888, p. 161–175), Г. Бергунью (с. 34) отметил, что Г. Парис заимствовал термин «франсийский» из работ Г. Зюше и, пользуясь своим высоким административным статусом, «навязал» («impose») его употребление из чисто политических, более того, шовинистических (с. 26), соображений.

Статья Г. Бергунью оказалась чрезвычайно популярной в борьбе французских лингвистов, в том числе Ж. Шорана, против традиционной истории французского языка. В работах «новой» истории французского языка авторство Г. Париса, якобы придумавшего новый термин, не только ни у кого не вызывало ни малейшего сомнения, но и сам этот факт представлялся как общеизвестный.

А. Лодж [Lodge, 2002, с. 150] указал, что Г. Зюше предложил различать термины «французский» и «франсийский» («Francisch et Französisch»), а Г. Парис в 1889 г. придумал новый термин «франсийский», призванный заменить средневековый термин «le françois». Ссылка дана на журнал «Романия», в котором была напечатана статья Г. Париса (Paris, G. (1889) «Les parlers de France», *Romania* 17: 475–489).

М.-Д. Глесген [Glessgen, 2017, с. 314] уточнил, что термин «франсийский» появился в 1889 г. в работе Г. Париса как перевод немецкого неологизма «francisch», использованного Г. Зюше в своей работе 1888 г. Ссылка тоже дана на журнал «Романия», но другого года (Paris, Gaston, 1888. «Les parlers de France», *R* 17, 475–489.).

Занимаясь различными вопросами истории французского языка и постоянно сталкиваясь с цитатами указанных и других, столь же известных зарубежных авторов, мы сделали вывод, что в своё время мы недостаточно хорошо ознакомились с трудами Г. Париса, раз сейчас

все считают, что именно он ввёл в романистику термин «франсийский». Поэтому, основываясь на современных зарубежных работах, мы также указали Г. Париса как создателя термина «франсийский» в нашей статье 2019 г.

При этом, мы решили внимательнее изучить работы Г. Париса, особенно его статью, опубликованную в журнале «Романия». Вследствие пандемии 2020 г., открывшей всем желающим доступ к прежде закрытым библиотечным базам, мы смогли найти все выпуски журнала за 1888–1889 гг., но статьи Г. Париса там не оказалось. Однако в разделе «Хроника» есть указание на эту лекцию (Romania, 1888, p. 475). Кроме того, в одном из архивов удалось найти и саму лекцию.

Оказалось, что наше первоначальное мнение было верным и что в действительности никакого термина «франсийский» в лекции Г. Париса, прочитанной им 26 мая 1888 г. на заседании научных обществ, нет [Paris 1888]. Нет его и в инаугурационной речи 1868 г., открывающей курс лекций по исторической грамматике французского языка, в которой особое место уделено французским говорам, объединённым, по мнению Г. Париса, в пять групп, каждой из которых соответствует один говор: восток – бургундский, северо-восток – пикардский, юго-запад – пуатевинский, северо-запад – нормандский, северо-центр – французский, или центральный. Этот французский, или центральный говор, характерный для Иль-де-Франса и соседних районов (Шампань, Бри, Орлеан, Перш, Нижний Мен), начиная с XII века, будет преобладать над другими, чтобы затем стать французским языком [Paris, 1868, p. 12 ; 1909, p. 156–158]. Именно эти сведения мы приводили в наших предшествующих работах.

Термин «франсийский» впервые появился у Г. Париса только в 1897 г. в его многостраничном отзыве на первое издание «Истории французского языка» Ф. Брюно, опубликованное в 1896 г. [Paris, 1909, p. 177]. При этом, Г. Парис отметил, что обычно филологи употребляют слово «французский» для обозначения или всех говоров северной Франции, или только говора Иль-де-Франса, ставшего впоследствии французским языком. Слово же «франсийский» стало употребляться недавно («qu'on commence à dire»), чтобы избежать двусмысленности между историей французского языка как историей диалектов северной Франции и историей собственно франсийского диалекта («l'histoire du français propre, du «francien»»).

Это значит, что Г. Парис лишь воспользовался новым термином, понимая его необходимость для различения разных понятий – язык Франции vs диалект одного из районов Франции, обозначаемых одинаково термином «французский язык». Учитывая, что сам Г. Парис употребил термин «франсийский» всего 14 раз, из них 12 – в указанном отзыве 1897 г., трудно согласиться с Г. Бергунью о «навязывании» нового термина лично Г. Парисом, почившим в 1903 г. после продолжительной болезни.

Мы попытались найти работы Г. Зюшье, из которых, как указывали некоторые учёные, был заимствован термин «франсийский». Действительно, в одной из его работ есть слово «francisch» – франкский, который переводчиком П. Моне (P. Monnet) был переведён как francien – франсийский. Такой перевод с немецкого на французский был, вероятно, обусловлен находящимся рядом словом «Francien» в выражении «die Mundart der Herzogtums Francien» – говор герцогства Франков, который далее был назван «francische Mundart» – франкский говор (Suchier, 1906, 17). П. Моне [Suchier, 1891, p. 23–24] перевёл первое выражение как диалект герцогства Франции («le dialecte du duché de France»), а второе – как франсийский диалект («le dialecte francien»).

Таким образом, новый термин, образованный в результате переводческих усилий П. Моне, просто оказался в «нужное время в нужном месте» – именно тогда, когда активно складывалась научная терминология истории французского языка и исторической диалектологии французского языка. Последующие исследования истории французского языка и прежде всего, несомненно, фундаментальный труд Ф. Брюно, получивший всемирное признание, сыграли главную роль в распространении как нового удобного термина, так и разработанной известными учёными XIX–XX веков концепции формирования французского языка.

В результате мы пришли к заключению, что необходимо проверять и перепроверять все используемые сведения.

Благодарности [Acknowledgments]

Настоящая статья подготовлена в рамках научного проекта РФФИ №19-012-00297.

Список литературы

Становая Л. А. Старофранцузская морфология и теория скрипты : дисс. ... д-ра филол. наук ; РГПУ им. А. И. Герцена. СПб., 1994. Т.1–2. 503 с.

- Становая Л. А. Введение в скриптологию. СПб. : Златоуст, 1996. – 96 с.
- Становая Л. А. Франсийский как камень преткновения в истории французского языка // Теоретическая и прикладная лингвистика. 2019. Вып. 5, № 3. С. 164–199.
- Glessgen M. La genèse d'une norme en français au Moyen Age: mythe et réalité du 'francien' // Revue de Linguistique Romane. 2017. T. 81. № 323–324. P. 313–397.
- Lodge R. A. «Francien» et «français de Paris» // Linx. 2002. 12. P. 149–172.
- Romania. 1888. 475 p.
- Paris G. Grammaire historique de la langue française. Cours professé à la Sorbonne rue Gerson en 1868 : leçon d'ouverture. Paris : A. Franck, 1868. 28 p.
- Paris G. Les parlers de France. Lecture faite à la réunion de Sociétés savantes le samedi 26 mai. Paris : Imprimerie Nationale, 1888. 13 p.
- Paris G. Mélanges linguistiques (publ. par M. Roques). Latin vulgaire et langues romanes. Langue française. Notes étymologiques. Appendice. Index. Paris : Champion, 1909. X, 731 p.
- Suchier H. Le français et le provençal. Traduction par P. Monet. Paris : Emile Bouillon, éditeur, 1891. 224 p.
- Suchier H. Die französische und provenzalische Sprache und ihre Mundarten. 2. verb. & verm. aufl... Sonderabdruck aus der 2. aufl. des 1. bandes von Gröbers Grundriss der romanischen philologie. Strassburg: Karl J. Trübner, 1906. 130 S.

UDC 811.133.1

doi: 10.22250/2410-7190_2020_6_4_210_212

Stanovaia Lydia Anatolievna
Herzen State Pedagogical University of Russia
Saint Petersburg, Russian Federation

lida_stan@mail.ru

Clarification on the term “Francian”

Abstract

The extremely critical attitude to the traditional history of the French language and the understanding of the Francien dialect as the dialect basis for the formation of the French National Language led to the emerging of some factual errors that could not be doubted due to the authority of foreign scientists who introduced this information into scientific use. The study of the authorship of the term ‘francien’ showed that it was not G. Paris who invented and introduced this new term into romanistics. The analysis showed that the new term arose as a result of P. Monet's translation from German to French and first appeared not in 1889, but in 1891.

Keywords: history of the French language; historical dialectology; scriptology; francien dialect; francien scripta.

© Stanovaia L. A. 2020

References

- Stanovaia, L. A. (1994). Starofranzuzskaia morfologia I teoria scripti [Old French morphology and theory of scripta] : Doctoral in Philological sci. diss. St-Petersburg : Herzen State Pedagogical Univ. of Russia.
- Stanovaia, L. A. (1996). Vvedenie v scriptologiu [Introduction to Scriptology]. St-Petersburg : Zlatoust Press.
- Stanovaia, L. A. (2019). Fransiysky kak kamen pretknoventia v istorii francuzskogo jazika [Francien as a stumbling block in history of the French language]. Teoreticheskaya i prikladnaya lingvistika [Theoretical and Applied Linguistics], 5 (3), 164–199.
- Glessgen, M. (2017). La genèse d'une norme en français au Moyen Age: mythe et réalité du 'francien'. Revue de Linguistique Romane, 81 (323–324), 313–397.
- Lodge, R. A. (2002). «Francien» et «français de Paris». Linx, 12, 149–172.
- Romania. 1888.
- Paris, G. (1868). Grammaire historique de la langue française. Cours professé à la Sorbonne rue Gerson en 1868: leçon d'ouverture. Paris : A. Franck.
- Paris, G. (1888). Les parlers de France. Lecture faite à la réunion de Sociétés savantes le samedi 26 mai. Paris : Imprimerie Nationale.
- Paris, G. (1909). Mélanges linguistiques (publ. par M. Roques). Latin vulgaire et langues romanes. Langue française. Notes étymologiques. Appendice. Index. Paris : Champion.
- Suchier, H. (1891). Le français et le provençal. Traduction par P. Monet. Paris : Emile Bouillon, éditeur.
- Suchier, H. (1906). Die französische und provenzalische Sprache und ihre Mundarten. 2. verb. & verm. aufl... Sonderabdruck aus der 2. aufl. des 1. bandes von Gröbers Grundriss der romanischen philologie. Strassburg : Karl J. Trübner.